

ACORD

ÎNTRU GVERNUL ROMÂNIEI ȘI GVERNUL REPUBLICII FINLANDA ASUPRA COOPERĂRII PRIVIND IMPLEMENTAREA ÎN COMUN ȘI COMERCIALIZAREA INTERNAȚIONALĂ A EMISIILOR ÎN BAZA PROTOCOLULUI DE LA KYOTO LA CONVENȚIA-CADRU A NAȚIUNILOR UNITE ASUPRA SCHIMBĂRILOR CLIMATICE

Gvernul României și Gvernul Republicii Finlanda, denumite în continuare „Părți”,

Reamintind că România și Republica Finlanda sunt Părți la Convenția-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice (UNFCCC) și la Protocolul de la Kyoto la această Convenție,

Ținând seama de art. 6 al Protocolului de la Kyoto, care permite transferul, de la o parte la alta, a unităților de reducere a emisiilor (ERU-uri) ce provin din proiecte de tip „Implementare în comun” (JI), care au ca scop reducerea emisiilor antropice de gaze cu efect de seră (GHG) la surse, sau creșterea absorbțiilor acestora în rezervoare naturale,

Având în vedere art. 17 al Protocolului de la Kyoto ce prevede posibilitatea participării la comercializarea internațională a emisiilor pentru îndeplinirea angajamentelor de limitare și reducere a emisiilor cuantificate de gaze cu efect de seră,

Subliniind importanța politicilor și măsurilor interne necesare îndeplinirii obligațiilor prevăzute de Protocolul de la Kyoto și rolul suplimentar al activităților desfășurate în baza art. 6 și art. 17 ale aceluiași document,

Ținând seama de deciziile, liniile directoare, modalitățile și procedurile adoptate de Conferința Părților servind ca Întâlnire a Părților la Protocolul de la Kyoto (COP/MOP) asupra art. 6 și art. 17 ale Protocolului de la Kyoto și având în vedere, de asemenea, deciziile viitoare ale COP/MOP privind conformarea,

Ținând seama de înființarea Comitetului de Supervizare al Proiectelor de tip Implementare în comun (JISC) prin Decizia 9/CMP. 1 și orice reguli, decizii, linii directoare, modalități și proceduri adoptate ulterior de către JISC,

Luând în considerare faptul că viitoarea cooperare în domeniul Implementării în comun, în baza art. 6 al Protocolului de la Kyoto și în domeniul Comercializării internaționale a emisiilor, în baza art. 17 al aceluiași document, va avea o contribuție eficientă la reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră,

Luând în considerare prioritatea comună a celor două Părți de a ocroti mediul și de a promova dezvoltarea durabilă,

Dorind să exprime voința politică de a coopera pentru realizarea obiectivului Convenției-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice și a Protocolului de la Kyoto la această Convenție, în special, de a facilita utilizarea Implementării în comun și de a explora posibilitățile Comercializării internaționale a emisiilor,

au convenit următoarele:



Articolul 1

Scop

Prezentul Acord stabilește cadrul pentru cooperarea româno-finlandeză privind implementarea art. 6 și art. 17 ale Protocolului de la Kyoto.

Articolul 2

Domeniu de aplicare

1. Prezentul Acord se aplică procedurilor care, în conformitate cu art. 6 și art. 17 ale Protocolului de la Kyoto, facilitează dezvoltarea și implementarea în România a proiectelor de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră și transferul către Partea finlandeză a cantității convenite de unități de reducere a emisiilor (ERU-uri), rezultate din proiectele respective.

2. Dacă Părțile sunt de acord, reducerile de emisii de GHG rezultate până la începutul anului 2008, din proiecte de tip Implementare în comun, pot fi transformate în unități ale cantității atribuite (AAU-uri), în perioada 2008-2012 și comercializate Părții finlandeze, în baza art. 17 al Protocolului de la Kyoto.

3. Părțile sunt de acord să exploreze posibilitățile, și să dezvolte procedurile, pentru utilizarea Comercializării internaționale a emisiilor în baza art. 17 al Protocolului de la Kyoto sub forma unei Scheme de Investiții Verzi.

Articolul 3

Contribuțiile ambelor Părți

1. Părțile sunt de acord să coopereze pentru implementarea art. 6 și art. 17 ale Protocolului de la Kyoto și să respecte regulile, deciziile, liniile directoare, modalitățile și procedurile importante adoptate ulterior.

2. Ambele Părți sunt de acord să aplice Protocolul de la Kyoto și regulile, deciziile, liniile directoare, modalitățile și procedurile importante adoptate ulterior, astfel încât să îndeplinească cerințele de eligibilitate pentru achiziționarea, emiterea și transferul de ERU-uri și AAU-uri de la 1 ianuarie 2008, sau cât mai curând posibil după această dată. În cazul în care eligibilitatea pentru utilizarea art. 6 și art. 17 ale Protocolului de la Kyoto a uneia dintre Părți a fost suspendată, Partea în cauză va face tot posibilul pentru a-și redobândi eligibilitatea cât mai curând posibil.

3. Părțile se informează reciproc despre procedurile naționale implicate în procesul de evaluare și aprobare a proiectelor JI.

4. Părțile sunt de acord să faciliteze participarea entităților legale în dezvoltarea proiectelor JI.

5. Pentru ca Partea română să realizeze o implementare efectivă a activităților necesare legate de cerințele UNFCCC și ale Protocolului de la Kyoto, Părțile vor explora modalitățile de cooperare pentru întărirea capacității instituționale în România.



Articolul 4

Contribuția Părții române

1. Partea română facilitează dezvoltarea și implementarea proiectelor de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră prin sprijinirea entităților legale interesate în realizarea acestora, cu informații și cu aprobarea oficială a proiectelor de tip Implementare în comun, prin acordarea unei Scrisori de Aprobare, în conformitate cu art. 6 al Protocolului de la Kyoto și a procedurilor naționale. Scrisoarea de Aprobare va fi acordată sau respinsă în cel mult 60 de zile de la primirea cererii scrise pentru o astfel de scrisoare. În cazul respingerii acesteia, motivele justificative vor fi prezentate în scris.
2. Partea română trebuie să se asigure că fondurile obținute din vânzarea ERU-urilor vor fi folosite pentru finanțarea acelor proiecte specifice de unde au rezultat ERU-urile.
3. Partea română transferă cantitatea convenită și plătită anticipat de ERU-uri și AAU-uri către Partea finlandeză, în perioada convenită pentru fiecare proiect, în conformitate cu art. 6 și art. 17 ale Protocolului de la Kyoto, dar nu mai târziu de 2012, atâta timp cât proiectul de tip Implementare în comun, generează reduceri de emisii. Transferurile sunt scutite de orice altă taxă suplimentară față de suma convenită pentru plata ERU-urilor și AAU-urilor, și se bazează pe rapoartele de verificare a reducerilor de emisii de gaze cu efect de seră.
4. În cazul unor schimbări semnificative în politicile naționale și în legislația statului gazdă, ce au ca rezultat unele dificultăți privind generarea și transmiterea unitatilor de reducere a emisiilor, de către executantul proiectului, Partea română va face tot posibilul să comercializeze ERU-urile și AAU-urile convenite în Scrisoarea de Aprobare, sub formă de AAU-uri, într-o manieră practică Părții finlandeze.

Articolul 5

Contribuția Părții finlandeze

Partea finlandeză contribuie la dezvoltarea și implementarea proiectelor de reducere a emisiilor, prin aprobarea acestor proiecte, prin autorizarea unor entități legale de a participa la dezvoltarea de proiecte JI și prin achiziționarea cantității convenite de unități de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră, sub forma de ERU-uri și AAU-uri, provenite de la proiectele respective, de la Partea română, reprezentând proprietarul final al acestor unități până la transferul acestora Părții finlandeze. Aprobarea de către Partea finlandeză a proiectului se va realiza prin eliberarea unei Scrisori de Aprobare formale în concordanță cu art. 6 al Protocolului de la Kyoto și cu procedurile naționale.

Articolul 6

Verificarea

Părțile intenționează să folosească regulile și procedurile pentru JI Modul I, de îndată ce vor fi eligibile pentru asemenea proceduri. Oricare dintre Părți, sau orice entitate legală autorizată de către oricare dintre Părți, poate alege oricând să folosească procedurile pentru JI Modul II, așa cum vor fi acestea definite de către JISC.



Articolul 7

Autoritățile Competente

1. Autoritățile competente ale Părților pentru implementarea prevederilor prezentului Acord sunt:

Pentru România: Ministerul Mediului și Gospodării Apelor din România
Bulvardul Libertății nr. 12,
București, 040129
România
Tel. 021 316 02 15
Fax. 021 312 42 27

Pentru Republica
Finlanda: Ministerul Mediului din Finlanda
P.O. Box 35
FIN-00023 Government
Finlanda
Tel. +358-9-16007
Fax: +358-9-16039515

2. Autoritățile competente, în limitele competenței lor și în baza unei evaluări cuprinzătoare:

- a) aprobă proiectele JI și emit Scrisorile de Aprobare;
- b) autorizează entități legale să participe la dezvoltarea de proiecte JI în baza legislației naționale a respectivei Părți;
- c) convin asupra transferurilor de ERU-uri și AAU-uri, în conformitate cu acest Acord;
- d) coordonează raportarea proiectelor JI la Secretariatul UNFCCC; și
- e) comunică reciproc orice altă problemă legată de implementarea proiectelor JI.

Articolul 8

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord intră în vigoare după 30 de zile de la data când ambele Părți își notifică reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor naționale, constituționale legale necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Articolul 9

Amendamente

Acest Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților. Modificarea intră în vigoare după 30 de zile de la data la care ambele Părți și-au notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acesteia.



Articolul 10

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat prin mijloace diplomatice.
2. Orice diferend care nu va putea fi soluționat prin negociere, va fi supus arbitrajului, la cererea oricărei Părți. Părțile convin să supună respectivul diferend arbitrajului final și obligatoriu, cu respectarea Regulile Facultative aplicabile arbitrajului între două state ale Curții Permanente de Arbitraj, care se aplică la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 11

Durata și încetarea valabilității

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de 7 ani și se va prelungi, în mod automat pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre Părți nu va comunica celeilalte Părți, prin notificare scrisă, intenția sa de încetare a valabilității Acordului, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate.
2. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele la 6 luni de la data primirii notificării.
3. Denunțarea nu va avea nici un efect asupra transferurilor și achizițiilor convenite de ERU-uri și AAU-uri rezultate din proiecte JI, aprobate în cadrul acestui Acord înainte ca denunțarea să intre în vigoare.

Articolul 12

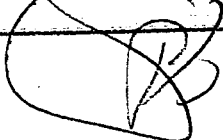
Prevederi finale

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților stipulate în alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt Părți.

Semnat la Bruxelles, la 17 decembrie 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, finlandeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

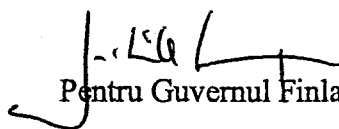
Pentru Guvernul României

E.S. ~~Sulfina~~ BARBU
Ministrul Mediului și Gospodării Apelor



Pentru Guvernul Finlandei

E.S. Jan-Erik ENESTAM
Ministrul Mediului



AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON CO-OPERATION CONCERNING JOINT IMPLEMENTATION AND INTERNATIONAL EMISSIONS TRADING PURSUANT TO THE KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Government of Romania and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as the "Parties",

Recalling that Romania and the Republic of Finland are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and the Kyoto Protocol to that Convention,

Bearing in mind Article 6 of the Kyoto Protocol providing for the transfer from one Party to another Party of Emission Reduction Units (ERUs) resulting from Joint Implementation (JI) projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases (GHG),

Recalling Article 17 of the Kyoto Protocol providing for the possibility of participation in International Emissions Trading for the purpose of meeting quantified emission limitation and reduction commitments,

Underlining the importance of the domestic policies and measures to meet obligations under the Kyoto Protocol and the supplementary role of the activities under its Articles 6 and 17,

Taking into account the decisions, guidelines, modalities and procedures adopted by the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Kyoto Protocol (COP/MOP) on Article 6 and Article 17 of the Kyoto Protocol, and also taking into account future decisions by COP/MOP on compliance,

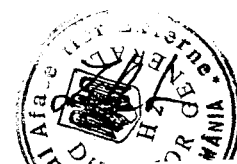
Taking into account the establishment of the Joint Implementation Supervisory Committee (JISC) with Decision 9/CMP.1 and any rules, decisions, guidelines, modalities and procedures adopted thereunder by the JISC,

Considering that the co-operation in the field of Joint Implementation under Article 6 and co-operation in the field of International Emissions Trading under Article 17 of the Kyoto Protocol will bring an efficient contribution to the reduction of greenhouse gas emissions,

Considering the joint priority of the Parties to preserve the environment and to promote sustainable development,

Desirous to express the political will to co-operate within the objective of the UNFCCC and its Kyoto Protocol, in particular to facilitate Joint Implementation and explore the possibilities of International Emissions Trading,

Have agreed as follows:



Article 1

Objective

This Agreement shall establish the framework for the Romanian-Finnish co-operation regarding the implementation of Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol.

Article 2

Scope of application

1. This Agreement shall apply to procedures that, in accordance with Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol, facilitate the development and implementation of GHG emission reduction projects in Romania and the transfer to the Finnish Party of the agreed part of Emission Reduction Units (ERUs), resulting from those projects.
2. If the Parties agree, GHG emission reductions before 2008 from Joint Implementation projects can be transformed into Assigned Amount Units (AAUs) for the period 2008-2012 and traded to the Finnish Party on the basis of Article 17 of the Kyoto Protocol.
3. The Parties agree to explore the possibilities and develop procedures for utilisation of International Emissions Trading pursuant to Article 17 of the Kyoto Protocol in the form of a Green Investment Scheme.

Article 3

Contributions of both Parties

1. The Parties agree to co-operate in the implementation of Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol and to follow the relevant rules, decisions, guidelines, modalities and procedures adopted thereunder.
2. Both Parties agree that they shall observe the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions, guidelines, modalities and procedures adopted thereunder so as to fulfil the eligibility requirements for the acquisition, issuance and transfer of ERUs and AAUs from 1 January 2008, or as soon as possible thereafter. In the case that the eligibility under Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol of either of the Parties has been suspended, the Party in question agrees to do its utmost to reinstate its eligibility as soon as possible.
3. The Parties shall inform each other of the national procedures involved in the process of assessment and approval of JI projects.
4. The Parties agree to facilitate the participation of legal entities in JI projects.
5. In order for the Romanian Party to make an effective implementation of the necessary activities related to addressing the requirements under the UNFCCC and the Kyoto Protocol, the Parties will explore ways to co-operate on capacity building.



Article 4

Contributions of the Romanian Party

1. The Romanian Party shall facilitate the development and implementation of projects by supporting the legal entities interested in carrying out GHG emission reduction projects with information, and by formal approval of projects as JI projects by issuing a Letter of Approval, in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol and the national procedures. The Letter of Approval shall either be issued or rejected at the latest within sixty (60) days of receiving a written request for such a letter. In the case of rejection, justified reasons shall be given in writing.
2. The Romanian Party shall ensure that proceeds from the sale of ERUs shall be used to finance those specific projects from which the ERUs originate.
3. The Romanian Party shall transfer the agreed and prepaid amount of ERUs and AAUs to the Finnish Party within the period agreed for each project in accordance with Article 6 and 17 of the Kyoto Protocol but at the latest 2012, as long as the JI project keeps generating emission reductions. The transfers shall be free of any extra charges beyond the agreed payment of ERUs and AAUs, and shall be based on the verification reports of the GHG emission reductions.
4. In case of significant changes in national policies and legislation of the host country that result in difficulties of generation and delivery of emission reductions by the project developer, the Romanian Party shall do its utmost to have the ERUs and AAUs agreed upon in the Letter of Approval, traded as AAUs in a practical manner to the Finnish Party.

Article 5

Contributions of the Finnish Party

The Finnish Party shall contribute to the development and implementation of emission reduction projects by approving those projects, by authorizing legal entities to participate in JI projects and by procuring the agreed part of GHG emission reductions units, in the form of ERUs and AAUs, originating from those projects from the Romanian Party being the ultimate owner of such units until the transfer of them to the Finnish Party. The Finnish approval of the project shall take place by issuance of a formal Letter of Approval in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol and the national procedures.

Article 6

Verification

The Parties intend to use the rules and procedures of JI Track One, as soon as they are eligible for such proceedings. Either Party or any legal entity authorised by either Party may at any time elect to use the procedures of JI Track Two, as defined by the JISC.



Article 7

Competent Authorities

1. The Parties' competent authorities for implementing the provisions of this Agreement are:

For Romania: Ministry of Environment and Water Management of Romania
Bd. Libertatii no. 12
Bucharest, 040129
Romania
Tel. +40 21 316 02 15
Fax. +40 21 312 42 27

For Finland: Ministry of the Environment of Finland
P.O. Box 35
FIN-00023 Government
Finland
Tel. +358-9-16007
Fax: +358-9-16039515

2. The competent authorities, within the limits of their competence and based on a thorough assessment, shall:

- a) approve JI projects and issue Letters of Approval;
- b) authorise legal entities to participate in JI projects under the Parties' respective national legislation;
- c) agree on transfers of ERUs and AAUs as specified in this Agreement;
- d) co-ordinate the reporting on JI projects to the UNFCCC Secretariat; and
- e) communicate any other issue relating to the implementation of JI projects.

Article 8

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when both Parties have notified each other that their respective national constitutional legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 9

Amendments

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties. The amendment shall enter into force thirty (30) days after the date when both Parties have notified each other that their respective national constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.



Article 10

Settlement of Disputes

1. Any dispute concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall, at the request of one Party, be submitted to arbitration. The Parties agree to submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of entry into force of this Agreement.

Article 11

Duration and Denunciation

1. The present Agreement is concluded for a period of seven (7) years and shall be automatically extended for new periods of five (5) years, if neither Party notify the other Party in writing of its intention to denounce this Agreement, six (6) months prior to the termination date of this Agreement.
2. Either Party can denounce this Agreement through a written notification addressed to the other Party. The denunciation shall take effect after six (6) months from the date of the receipt of the notification.
3. The denunciation shall not have any effect on the agreed transfers and acquisitions of ERUs and AAUs from JI projects approved within the framework of this Agreement before the denunciation takes effect.

Article 12

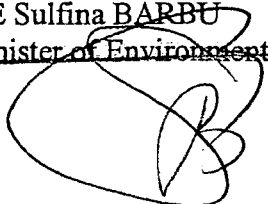
Final provisions

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties provided by other international legal instruments to which they are parties.

Done at Brussels on 17 December 2006 in two original copies in the Romanian, Finnish and English languages, all texts being authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Romania

H.E Sulfina BARBU
Minister of Environment and Water Management



For the Government of the Republic of
Finland

H.E. Jan-Erik ENESTAM
Minister of the Environment

